

CANADIAN ASSOCIATION FOR THE
ADVANCEMENT OF NETHERLANDIC
STUDIES

ASSOCIATION CANADIENNE POUR
L'AVANCEMENT DES ETUDES
NEERLANDAISES

Editor: Basil D. Kingstone / French Lang. & Lit. / Univ. of Windsor / Windsor, ON / N9B 3P4
Phone: (519) 253-3000 ext. 2062 / Fax: (519) 971-3648 / e-mail: bkingst@uwindsor.ca

August 1999

Août 1999

EDITORIAL/DE LA REDACTION

I am very pleased to see lots of reports of activities from chapters in this issue. In fact, I can't recall when so many chapters were so active. It is evidence of a very healthy and thriving organization, and we hope things continue that way. The only trouble is, the secretary I have always relied on to put the Newsletter (and the Journal) together, now has more other duties than ever, and so I have had to type it all myself. Could I please ask chapter secretaries, as far as possible, to ease my task by e-mailing me their reports as attachments to messages? And could they please check p.2 of this Newsletter and ensure that I have the right names and addresses for them? Many thanks.

News of the Journal. Some readers may be thinking there will never be another one. Well, the spring 1998 issue is almost ready for the printer as I write, and hopefully will be mailed with this Newsletter unless that plan threatens to cause undue delay. The fall 1998 issue should come together fairly quickly, however, and for 1999 there will be a double issue which is being prepared by a university press. I ask everyone's patience.

INSIDE/TABLE

Editorial/De la rédaction
Officers/Membres du bureau
Minutes of the annual meeting of CAANS, Sherbrooke, June 6, 1999
Financial statements
News from chapters: Toronto, Calgary, Vancouver, Montreal, Ottawa
Septentrion
Flanders
Holland Horizon
Membership form/ Bulletin d'adhésion

OFFICERS/MEMBRES DU BUREAU

President

Dr. Frans Schryer
Dept. of Sociology
University of Guelph
Guelph, ON N1G 2W1

**Vice-President and
President Emerita**

Ms. Joan Magee
866 Victor Drive
Windsor, ON N8S 2S7

Past President

Dr. Beert Verstraete
Dept. of Classics
Acadia University
Wolfville, NS B0P 1X0

Secretary-Treasurer

Dr. Gerrit Gerrits
Dept. of History
Acadia University
Wolfville, NS B0P 1X0

**Journal and Newsletter
Editor**

Dr. Basil D. Kingstone
French Lang. and Lit.
University of Windsor
Windsor, ON N9B 3P4

Archivist

Dr. Gus Dierick
65 Alwington Avenue
Kingston, ON K7L 4R3

Members at Large

Dr. John Michielsen
Dept. of Germanic Studies
Brock University
St. Catharines, ON L2S 3A1

Mary Eggermont-Molenaar
1416 29 St. NW
Calgary, AB T2N 2V1

Dr. Richard W. Unger
Dept. of History
Univ. of British Columbia
Vancouver, BC V6T 1W5

**Chapter Secretaries and
Contacts**

Windsor

Ms. Hendrika Ruger
1510-8888 Riverside Dr. E.
Windsor, ON N8S 1H2

Toronto

Theodora E. Schryer
2623 Kingston Road
Scarborough, ON
M1M 1M1

Waterloo

Dr. A. Zweers
Dept. of Germanic and
Slavic Languages
University of Waterloo
Waterloo, ON N2L 3G1

Ottawa

Martin de Leeuw
School of Industrial Design
Carleton University
Ottawa, ON K1S 5B6

Montreal

Mr. J. F. Beckman
400 Beaconsfield Blvd.
Beaconsfield, Qc
H9W 4B5

Winnipeg

Dr. Jesse Vorst
Dept. of Economics
University of Manitoba
Winnipeg, MB R3T 2M8

Vancouver

Mariken van Nimwegen
2449 Dundas St.
Vancouver, BC V5K 1P5

MINUTES of the annual general meeting of CAANS held at 3 p.m. on June 6, 1999, in room A2-107 at the University of Sherbrooke. 10 members constitute a quorum; 11 were present.

1. The minutes of the 1998 annual general meeting, as distributed in the August 1998 newsletter, were approved unanimously (Michielsen/van Wermeskerken).

2. The president, Beert Verstraete, presented his report. The job, he said, had been a labour of love. There were signs of increasing interest among the Belgian community in our work. A web site is being set up for us by Jennifer Gerrits.

The vice-president, Joan Magee, presented her report. She has enjoyed preparing our programmes. She expects the web site to bring in new members; the fact that we meet next year in Edmonton should have the same effect. Gus Dierick suggested we should again have a panel discussion.

The president presented the report of the secretary-treasurer, Gerrit Gerrits, who was unavoidably prevented from attending. The HSSFC unexpectedly raised their fee for non-member societies taking part in the congress, from \$400 to \$900. The Taalunie very kindly gave us another grant of \$1000 in view of this extra expense.

The Editor, Basil Kingstone, gave his report. He revealed that barring hitches, there will be a double issue of the Journal in the form of a book which CAANS is jointly publishing with a university press. This will go a long way towards catching up with the publication schedule, which will eliminate the misleadingly large amount of cash in hand.

The reports were adopted unanimously (van Wermeskerken/Dierick).

3. Membership in HSSFC was debated. Last year the AGM authorised the executive to join if they so decided; they had not. Membership is paid only for individual non-subsidised members. Whatever figure this gives us could be reduced by their \$600 subsidy for inter-society sessions. It was agreed that if the executive decides to join HSSFC, our membership fee will not be increased to cover it; they will recalculate the potential net cost of joining and consider the matter.

4. Our meeting next year will be on Saturday and Sunday, May 27 and 28, 2000, at the University of Alberta in Edmonton. A panel discussion on "Language and society" was proposed. Beert declared himself willing to chair it.

5. The slate of officers for 1999-2000 is:

President: Frans Schryer

Past president: Beert Verstraete

Vice-President and programme chair: Herman van Wermeskerken

Secretary-Treasurer: Gerrit Gerrits

Editor: Basil Kingstone

Archivist: Gus Dierick

Members at large: John Michielsen, Richard Unger, Mary Eggermont-Molenaar

This list was approved unanimously (Michielsen/Dierick).

A vote of thanks was given to the outgoing executive.

6. Under the heading "Other," Gus Dierick announced that while he can keep CAANS's archives proper, he needs a home for a large body of other magazines that have been donated to us. They are of no use to dealers or libraries, since they are broken sets. Herman thought there might be a home for them in Vancouver.

The meeting adjourned at 4 p.m.

Respectfully submitted,
Basil D. Kingstone p.p.

C.A.A.N.S.

Financial Statement, January 1 - December 31, 1998

Credits:

Balance, January 1 -----	\$ 6600.08
Memberships/Journals -----	4270.10
Grant, Nederlandse Taalunie -----	1317.20
Grant, Dutch Embassy, Ottawa -----	1000.00
Cancopy -----	217.66
Interest -----	37.19
Total -----	13442.23

Debits:

Newsletter/Journal: Printing and Postage -----	\$ 4147.45
Postage/Stationery (Secretary-Treasurer) -----	66.98
Membership in Professional Bodies -----	119.35
HSSFC Differential Fees (Annual Meeting, Ottawa)-	500.00
A/V Charges (Annual Meeting, Ottawa) -----	20.00
Subsidy for visit Dr. Hans Visser -----	200.00
Refund, Ottawa Branch -----	5.00
Bank Charges -----	9.06
Total -----	5067.84

Balance ----- \$ 8374.39

N.B. This statement does not include funds received from the Dean of Arts Office, University of Windsor, for printing and mailing the Newsletter and Journal.

C.A.A.N.S.

Financial Statement, January 1 - May 31, 1999

Credits:

Balance, January 1 -----	\$ 8374.39
Memberships/Journals -----	3455.94
Nederlandse Taalunie -----	2210.95
S.S.H.R.C. -----	2724.00
Interest -----	20.18
Total -----	16785.46

Debits:

Newsletter/Journal: Printing and Postage -----	2706.50
Postage/Stationery (Secretary-Treasurer) -----	109.57
Memberships in Professional Bodies -----	115.00
HSSFC Differential Fees (Ottawa, 1998) -----	400.00
Visit by Kristien Hemmerechts to Calgary -----	150.00
Bank Charges -----	4.20
Total -----	3485.27
Balance -----	13300.19

NEWS FROM CHAPTERS

TORONTO

De tweede bijeenkomst in 1999 van het Toronto chapter vond plaats op 5 maart. In verband met een onverwachte verandering die we in het al eerder opgestelde programma moesten maken, wendden we ons tot het Nederlands Consulaat-Generaal dat ons terzijde stond met het beschikbaar stellen van enige documentaire video's. We hadden het geluk enige zeer interessante te kunnen vinden. We vertoonden *Mondriaan, from the figurative to the abstract*, *Jan Steen, painter and storyteller* en *Concertgebouw 100 years later*. Deze laatste video is niet alleen informatief maar ook zeer geestig, hetgeen duidelijk door alle aanwezigen beaamt werd. In de zaal van de universiteit van Toronto die wij kunnen gebruiken, is een video projector aanwezig, zodat het beeld op een groot doek geprojecteerd en dus goed gezien kan worden.

Op 16 april luisterden we naar een historische voordracht over de Romeinen rond 57 B.C. in de Lage Landen. Louise Coster, die een studie gemaakt heeft van deze periode in de geschiedenis, bracht op boeiende wijze nar voren hoe de Romeinse legers steeds weer op tegenstand stuitten van de stammen in dit gebied, de Nervii, de Belgae, de Batavi, de Frisii, de Ubii. Een historische landkaart was geprojecteerd op het doek en was behulpzaam bij de uitleg van de verschillende plaatsen waar Romeinse kampen gevestigd waren en ter aanduiding van namen zoals Tongeren (Aduatuca), Xanten (Vetera) en Vechten (Fectio). Historische gegevens waren ontleend aan werken van Tacitus en Julius Caesar. Aan het einde van Louise's voordracht werden enige afbeeldingen van opgravingen uit deze periode in Nederland vertoond. Ook was er een afbeelding van een Rembrandt schilderstuk van Julius Civilis dat bedoeld was als decoratie voor het (destijds) nieuwe stadhuis in Amsterdam. De invloed van de Romeinse tijd in Nederland is onuitwisbaar aanwezig! De vele vragen en levendige discussies die volgden waren een teken van de grote belangstelling die dit onderwerp nog steeds geniet.

De algemene vergadering op 14 mei, die kort gehouden kon worden aangezien geen verkiezingen gehouden werden, werd gevolgd door vertoning van een aantal video's. Deze waren: *Dutch architecture through the ages*, *Panorama Mesdag* en *A Veluwe landscape*. De video's waren geleend van de Nederlandse Ambassade te Ottawa. Het seizoen werd dus besloten met een intensief kijkje op het oudere en nieuwere Nederland. Een inspiratie om zelf weer eens te gaan kijken!

In de bijeenkomsten van de leesgroep werden de volgende boeken besproken: *De verloren zoon* van J. Bernlef, *Het jaar van de kreeft* van Hugo Claus, *Een Spaans hondje* van Rascha Peper, *De kip die over de soep vloog* van Frans Pointil, *De vergaderzaal* van A. Alberts, *Isabella* van Tessa de Loo, en *Het boek van violet en dood* van G. Reve. Deze boeken kunnen geleend worden door leden van het Toronto Chapter.

Willemina Seywerd.

CALGARY

Op woensdag 14 april hield Dr. Cor van der Panne, emeritus hoogleraar van de Universiteit van Calgary een lezing voor een Nederlands/Belgisch gezelschap over zijn vroegere leermeester Jan Tinbergen die in 1969 de Nobelprijs voor zijn werk ontving. Het verslag over Tinbergens leven en werk maakte de nodige discussie los. Het kwam erop neer dat de aanwezigen het er unaniem over eens waren dat een grootheid als "de goede wil" in econometrische planning opgenomen dient te worden.

Mary Eggermont-Molenaar.

VANCOUVER

Op donderdag 8 april hadden we het genoegen weer een spreker uit eigen kring aan het woord te laten, en wel Henk Saaltink over zijn ervaringen in "Indonesië toen en nu." Henk verbleef aldaar vanaf zijn geboorte tot 1949 en was er lange tijd werkzaam tussen 1970 en 1988.

In een historisch overzicht geeft Henk eerst de ontwikkeling van het huidige Indonesië weer vanaf de Franse Tijd tot aan de Tweede Wereldoorlog, waarin we de overgang zien van een imperialistisch bewind met het cultuurstelsel naar de Ethische Politiek, de implementatieperiode en de opkomst van de intellectuelen in de dertiger jaren.

Hij gaat daarbij in op de vele factoren die deze ontwikkeling hebben bepaald en waarvan ik er hier enkele wil noemen:

- De oprichting van de Nederlandsche Handelsmaatschappij (1824) gevolgd door de Deli Maatschappij (1869), KPM (1891) en Koninklijke Olie (1896);
- De opening van het Suezkanaal (1869) en de radio-en vliegverbinding met Nederland (1923-24);
- De groei van de Indonesische bevolking van 4 miljoen in 1814 naar heden 180 miljoen;
- Literaire geschriften: *Max Havelaar* (Multatuli, 1859) en in *De Gids*: "Ereschuld" (1899);
- Decentralisatie van het bestuur (Indonesische raden) en de enorme ontwikkeling van het onderwijssysteem en de gezondheidszorg in de twintiger jaren;
- De stratificatie van de bevolkingsgroepen met weinig mogelijkheid tot opklimmen.

In zijn persoonlijke ervaringen vóór de oorlog beschrijft hij zijn schooltijd als enige Nederlander op de lagere school in de Minahasa met negen andere leerlingen in één lokaal, zes klassen, en onderwijs in de locale taal. Later gaat hij naar Malang, waar het leven voor de Europeanen veel luxer en onbezorgder is, ondanks de dreigende oorlog. De politieke splitsingen beginnen wel een rol te spelen, ten koste van zijn eerste liefdesleven. Zijn ouders waren beiden onderwijzers en hadden het beste voor met de Indonesische bevolking. Vooral zijn vader was een echter "totok" (letterlijk: volbloed; hier: nieuweling, ook na vele jaren!) en sprak geen woord Malais.

Bij het uitbreken van de oorlog is Henk cadet op de KMA in Bandoeng en wordt na de capitulatie via Tjilatjap en Thailand naar Birma gevoerd, en na voltooiing van de spoorweg, naar de kolenmijnen in Japan. In 1945 keert hij via de Filipijnen terug naar Indonesië en gaat in 1946

naar Delft. In 1949 is hij aanwezig bij de overdracht. Eerst vanaf 1970 begint hij weer te werken aan projecten in Indonesië. Het wonderlijke is dat hij hierbij geen enkele terughoudendheid heeft ondervonden, integendeel veel hartelijkheid en respect.

Alle door hem verzamelde gegevens waren door Henk getabellariseerd in een "timeline" van twee eeuwen, waarvan hij kopieën ter vergadering beschikbaar stelde. Wij danken Henk bijzonder voor deze enorm interessante en onderhoudende avond.

De bijeenkomst van 13 mei werd gehouden in het Pacific Space Centre van het Vancouver Museum. Als gasten waren uitgenodigd de leden van de "Archeological Society of British Columbia" en de "Volunteers of the Vancouver Maritime Museum." Als spreekster mochten we verwelkomen Dr Aleydis van de Moortel, Professor of Classics aan de Seattle Pacific University. Onder de titel "Searching for ships of Vikings and Frisians: Recent work in the Low Countries" maakt Aleydis ons deelgenoot van haar ervaringen bij onderzoek naar scheepswrakken in de Lage Landen.

Nederland is bij uitstek een land voor scheepsonderzoek. Bij drooglegging van het IJsselmeer zijn vele oude wrakken gevonden, die goed bewaard zijn gebleven door verzinking in de kleibodem. Vondsten worden ondergebracht bij het Nederlandse Instituut voor Onderwaterarcheologie in Lelystad en geconserveerd onder water, afgesloten van luchtcirculatie. Modern materieelonderzoek en computerprogramma's vergemakkelijken onderzoek en reconstructie. Voor details van opbouw en tuig zijn we echter aangewezen op graffiti, kunstvoorwerpen, munten en stadszegels. Huidige benamingen werken verwarrend, daar deze uit later tijd stammen; in middeleeuwse documenten kan een kog elk soort vaartuig zijn, en "kog" en "hulk" worden soms beiden voor eenzelfde soort vaartuig gebruikt.

Tegen de achtergrond van de vikingsschepen en Europese westkustschepen belicht zij de door de Friezen ontwikkelde typen: de Hanze-kog en het Utrechtsschip. De kog, het werkpaard van de Hanzesteden, wordt opgebouwd vanaf de kielplank met overlappende huidplanken, gebreeuwd met mos. Deze constructie laat schaalvergroting toe. De "lompe" Hanze-kog werd door scheepsarcheologen aanvankelijk weinig gewaardeerd. Na onderzoek en reconstructie blijken het achteraf zeer effectieve en manoeuvreerbare schepen te zijn.

De constructie van het Utrechtsschip, dat zeer waarschijnlijk het type is, dat is afgebeeld op de munten van Dorestad, berust daarentegen op de uitgeholde boomstam, al dan niet onder hitte uitgezet, als kiel, waardoor schaalvergroting problematisch wordt. Deze constructie is vergelijkbaar met de Scandinavische schepen van die tijd. Onderzoek is nog gaande om vast te stellen of er verwantschap tussen beide bestaat.

Op 3 juni hadden we de gelegenheid van Karel en Ina Birkman afscheid te nemen en hen te bedanken voor de steun verleend aan het CAANS Vancouver Chapter en voor de enorme gastvrijheid bij hen genoten.

Het najaarsseizoen vangen we aan met de World Press Photo Exhibition, waarvan de officiële opening zal plaatsvinden op dinsdag 7 september om 19:30 uur in het atrium van de Hongkong

Bank tegenover het oude Courthouse en waarvoor de leden van CAANS Vancouver en hun partners zijn uitgenodigd.

Op 16 juli overleed ons geliefd lid en medeoprichtster van ons Chapter Christine Benny. Om haar unieke persoonlijkheid en gewaardeerde bijdrage aan CAANS gezamenlijke te kunnen eren, stellen wij voor om haar in onze eigen kring te herdenken en haar inspirerende leven "in eigen huis" te vieren. Het bestuur van CAANS biedt u de gelegenheid Christine te herdenken door enkel woorden te spreken om 19:00 uur, voorafgaande aan de bijeenkomst van donderdag 16 september op Sitka Square.

J. Herman van Wermeskerken.

MONTREAL

Het laatste kalenderjaar van dit "millennium" begon hel wat plezieriger dan het vorige! Het weer was net goed om ons in de juiste stemming te brengen voor de presentatie op 21 januari in de Macdonald-Harrington Building van McGill, door Co Hoedeman - bekend om zijn "Sniffing Bear" - van *Het kind in ons*, drie films van hem, waaronder de Oscar-winnende *Sandcastle* - zo heerlijk, op het strand! - alswel *Ludovic* en *Tchou-Tchou*. De appreciatie voor deze leuke filmpjes werd snel bijzonder verhoogd met het beseffen van de enorme hoeveelheid tijd en creativiteit die nodig waren om ze van idee tot realiteit te brengen. Phantastisch!

Op 18 februari kwam Ed Zwaneveld, Assistant Director R&D van de NFB en één van de 12 "Canadians" die werden geëerd met de "Technical Achievement Academy Award", aan het woord. Met *De joden in Europa* werd de hele lange geschiedenis van verdrukking, vernedering en vervolging van joden met veel detail gepresenteerd. Ieder geloof en iedere geographische eenheid in Europa was er bij betrokken. De vele illustraties uit oude boeken brachten nog meer duidelijkheid aan de uitgebreide lezing. Heel goed om daar weer eens even bij stil te staan.

Zondag 28 februari was het de beurt van Marie-Jeanne van Vos, in Macdonald's Tadjia Hall aan de Lakeshore in Ste.-Anne-de-Bellevue. Zij had georganiseerd voor twaalf deelnemers om er hun favoriete gedichten voor te dragen in *De taal van het hart in dichtvorm*. Een brede reeks dichters, van Vlaanderen tot aan Vriesland kwam naar voren, niet vreemd, echter, dat zowel Joost van den Vondel als Annie M.G. Schmidt tweemaal onder de uitverkorenen verschenen. Er was grote belangstelling en een gezellige "na-praat."

De Nederlandse Antillen waren het onderwerp van de lezing door Ruud Postema op 18 maart, op McGill. Deze zeer interessante presentatie van de veelbewogen geschiedenis, waaronder ook de USA's "First Salute," was rijkelijk geïllustreerd met een heel grote verscheidenheid van projecties. Het werd besloten met een video van zijn eigen duik-activiteiten daar, welke alles dus ook aan de "andere kant" (de onderkant?) liet zien. Het geheel was bijzonder boeiend, als altijd.

Op 15 april had ik zelf het genoegen om de *Heraldiek* te mogen bespreken, van de oorsprong tot het huidige gebruik van "wapens" door individuele mensen, families, organisaties en alle lagen van

regering overall waar deze traditie is doorgedrongen. Een heel uitgebreid onderwerp, leuk om veel van de enorme massa verschillende gebruiken en plaatselijke preferenties te kunnen bespreken en te projecteren.

Jean-Jacques van Vlasselaer, professor Franse linguïstiek aan de Carleton Universiteit van Ottawa en één van CAANS' "founding members," sloot ons jaar op 20 mei met een bespreking over de *Belgische cultuur*. Op een bijzonder humoristische wijze werd dit complex onderwerp gepresenteerd en het hield de aanwezigen compleet geboeid door de breedte van de velen referenties en voorbeelden. Het was toch in Vlaanderen dat de "Nederlandse" cultuur wortel schoot!

Op de algemene ledenvergadering van 1999, op 11 juni, werd Marie-Jeanne de Vos gekozen om Robert Kok te vervangen als voorzitter gedurende diens sabbatical. Pieter Sijpkens, terug aan de School of Architecture na zijn sabbatical, herneemt zijn functie als Vicevoorzitter, gedeeld met Beppie Boudens die het jaarlijks programma voor een ander jaar zal verzorgen. Marc Coppens en Janny Kamstra blijven de financiën en administratie onder hun hoede houden. Margreet Annyas, Ylva Struys en Ruud Postema worden het komend jaar bijgestaan door GerJan van Asch, Peter Lowenstein en Yvonne van der Sluys als "de actieve leden van het bestuur."

Hebt allen een goede vakantie, tot september!

Jan Beckman.

OTTAWA

In september 98 heeft Hans Visser, auteur van een Simon Vestdijkbiografie, een lezing gegeven over Simon Vestdijk en gepleit voor de verdere studie van de werken van dit schrijver en voor het voortbestaan van de Simon Vestdijkkring.

In oktober werden we herinnerd aan de sociale realiteit in België in de 19de eeuw bij het bekijken van de film *Daens* van Stijn Coninckx.

Kristien Hemmerechts, Vlaams auteur en essayist, is in januari 99 naar Canada gekomen op uitnodiging van de University of British Columbia in Vancouver. Thema van haar lezing was "Autobiographical Writing and Ethics," een heel interessant onderwerp gezien in het licht van haar nieuwste boek *Taal zonder mij* dat over de persoon en het werk van de dichter en essayist Herman De Coninck gaat, haar echtgenoot die twee jaar geleden is gestorven. Van de gelegenheid van haar komst hebben de CAANS-afdelingen van Vancouver, Calgary en Ottawa gebruik gemaakt om haar uit te nodigen voor een lezing in het Nederlands over haar laatste publicatie.

De CAANS-afdeling van Calgary heeft voor het eerst in haar geschiedenis een Belgische aanwezigheid kunnen optekenen. 12 Canadese Belgen hebben de Nederlandse leden vervoegd en worden voortaan uitgenodigd op lezingen van schrijvers en wetenschappers uit het Nederlandse taalgebied.

In Ottawa waren de toehoorders, in totaal 30, goed voorbereid op de lezing. Velen hadden haar laatste boek gelezen zodat Kristien Hemmerechts een interessante discussie kon aangaan met

de groep.

Op de jaarlijkse bijeenkomst van de Dutch Canadian Association die plaats vond op dinsdag 10 februari heeft Wim Gilles een uiteenzetting met dia's gegeven over De ploeg, een sociaal-industrieel experiment in Noord-Brabant in het begin van deze eeuw. Iedereen in België en Nederland heeft wel ergens Ploegstoffen in zijn huis aan de vensters hangen of op tafel liggen. Een interessante lezing.

Jean-Jacques van Vlasselaer, Professor Frans aan Carleton University, heeft op 9 maart een lezing gehouden met als thema *Bestaat er een Belgische cultuur?* een druk bijgewoonde en enthousiaste lezing over de wisselwerking tussen culturen en het belang van het behoud van diverse culturen. De ene cultuur houdt de andere voortdurend een spiegel voor en beiden zien elkaar in het beeld dat de andere cultuur hem voorhoudt, een soms verwrongen beeld, wat een constante invraagstelling van de eigen cultuur inhoudt.

Christopher Levenson, van het Department of English, Carleton University, heeft op 15 april zijn toehoorders ingeleid in de wereld der vertaling van Gerrit Achterberg's poëzie en ons daarbij opnieuw heeft laten kennismaken met een paar prachtige gedichten van Achterberg.

Op 27 mei gaf Leo Heistek een lezing over van Kooten en de Bie. Na een carrière van meer dan 30 jaar kwam er in 1998 een einde aan de samenwerking tussen het duo Koot & Bie. Naorlogs Nederland kent geen grotere satirici, taalfilosofen, culturele analisten en vooral humoristen dan dit Haagse duo. Ook als schrijvers en musici hebben ze hun sporen verdiend. Leo Heistek liet een stapel boeken en platen zien met een veelheid aan onderwerpen. De avond bestond uit drie delen:

1. Videotaferelen van recente datum (1996-98).

2. Videofragmenten uit programma's van de jaren 80 waarin hun jaren vijftig moraal sterk naar voren komt.

3. Jaarvergadering van CAANS waar zowaar 4 mensen zich aanmelden om een soort bestuur te vormen ter vervanging van Martien de Leeuw, onze CAANS-voorzitter in Ottawa die had laten weten dat hij voor een sabbatical naar Edmonton vertrekt. De opvolging is dus gegarandeerd. We vinden het spijtig dat hij ons verlaat, hij was een goede voorzitter, altijd tot medewerking bereid en we wensen hem hierbij een aangename sabbatical.

De avond werd besloten met het lied "Buiten waait de wind om het huis," van Koot en Bie, een nostalgische terugblik op de jaren vijftig begeleid door Leo Heistek op de gitaar. Een mooie avond!

Tine Ruyschaert, woordkunstenares uit Vlaanderen, was gastspreker op het jaarlijkse nationaal congres van CAANS op 4 en 5 juni dat dit jaar plaatsvond in Sherbrooke-Lennoxville (Québec), in het kader van het Congress of Social Sciences and Humanities. Het nationaal congres van CAANS stond in het teken van de emigratie en het culturele erfgoed.

In Lennoxville heeft ze met haar ingetogen stijl iedereen weten te overtuigen van haar talent. Reacties als "ik wist niet dat er zo'n mooie teksten in het Nederlands geschreven zijn" of "ik dacht dat Guido Gezelle verouderd was en ik ben nu van het tegendeel overtuigd" waren niet van de lucht. Het congres bood ook weer de gelegenheid om de contacten tussen de verschillende CAANS-afdelingen nauwer aan te halen en sprekers voor de maandelijkse vergaderingen van de

lokale CAANS-chapters uit te wisselen.

Voor CAANS-Ottawa en voor de Nederlandssprekende gemeenschap in Ottawa is Tine Ruyschaert op 8 juni op de residentie van de Ambassadeur van België opgetreden. Anderhalf uur lang heeft ze het publiek geboeid met teksten en gedichten uit het Nederlandse taalgebied. De 60 aanwezigen waren een enthousiast en dankbaar publiek.

Op zaterdag 12 juni is ze opgetreden voor CAANS-Waterloo en voor de Belgian Cyber-Community, een groep van jongere Belgen die allen werkzaam zijn in de nieuwe technologieën. Ze werd daar opgevangen door Rudi Vandervaeren, de organiserende kracht terplaatse. Luc van Mack, animator van het Vlaamse radiouurtje oop radio Tillsonburg voor de Vlaamse gemeenschap in de tabakstreek van Zuidwest Ontario, heeft haar geïnterviewd voor zijn programma.

Claire Carbonez-Dejaeger.

SEPTENTRION

Le n° 2 de 1999 débute par un compte rendu de la vie de l'oeuvre d'Anton van Dyck, qui est né en 1599. l'auteur, Christopher Brown, directeur de l'Ashmolean Museum à Oxford, a organisé la plus grande des quatre expositions sur van Dyck qu'on peut voir cet été au musée royal à Anvers, ville natale du peintre. Dans un autre art, le septième, le cinéma néerlandais est de plus de plus populaire parmi les friands du "film artistique" en France, et gagne des oscars et d'autres prix, mais il est presque impossible de voir ces films aux Pays-Bas même.

Côté littérature, on nous assure que la poésie de langue néerlandaise fleurit, avec de nombreuses jeunes recrues à ce métier ardu, mais l'article se concentre en fait sur les poètes ayant plus de quarante ans. Ceux-ci ont appris que les questions éternelles n'ont pas de réponses mais qu'il faut toujours essayer de les trouver. On fait aussi la connaissance d'un auteur qu'on est en train de redécouvrir, André Baillon. Homme à femmes, tenté par le meurtre, oublié depuis son suicide en 1932, il est "peut-être bien le plus grand écrivain francophone de Belgique pour la première moitié de ce siècle." Dans un autre pays encore, aux années 60, André Brink a ouvert sa littérature (l'afrikaans) à toutes les influences européennes et nord-américaines, tant par ses traductions que par ses oeuvres originales; à partir des années 70, dans ses romans et autres écrits, il a lutté contre cet autre système clos qu'est l'apartheid.

Pour conclure, un article sur l'état de la religion aux Pays-bas. Scène complexe où d'une part, les églises protestantes tendent à se rapprocher, tandis que les catholiques se divisent, les "libéraux" quittant une église rendue trop conservatrice pour leurs goûts par Jean-Paul II. Les deux mouvements, d'ailleurs, engendrent des disputes internes désagréables aux jeunes, qui suivent plutôt toutes sortes de modes hindoues, New Age etc. - mais sans oublier l'essentiel: le service des autres.

FLANDERS

No.42(June1999) has on the cover a painting by James Ensor (1860-1949), whose work is the subject of a big retrospective this summer in Brussels and of other exhibitions in his native Ostend. For years his fascinating work was mostly rejected even by avant-garde movements, but after 1900 he was so honoured he called himself a walking statue. Another Flemish art being celebrated this year is that of tapestries. They were made in the middle ages already, but few survive from that period, so the exhibition in Oudenarde (till October30) covers the 16th-18th centuries. There will be many exhibitions next year to mark the 500th anniversary of the birth of Charles V. For the more contemporary-minded, there are a number of annual popular music festivals in Flanders: pop, folk, rock, dance music, whatever you choose. And lastly on what we may call the pleasure side of things, there is an article about the bird sanctuary of the Zwin, an area of mud flats, salt marsh and sand dunes that itself needs protection, against silting up.

On the money side, we read in this issue about the leading-edge medical and biotechnical research being done in Flemish universities and how the government is funding their development of marketable products. If they needed help, no doubt Baron Paul Buysse of Antwerp could provide it; he is CEO of his third British company in succession (Vickers, the arms manufacturer). Or there is the service offered by the students of EHSAL, the Brussels business school, who identify foreign markets for small Flemish companies. One midsized company that is already exporting and prospering is van de Velde, who have grown in the niche area of women's luxury lingerie.

HOLLAND HORIZON

As we saw in vol. 11 no.2 (June1999), the Netherlands, like Flanders, is putting money into research and development. and into pure research at that (Canada please copy): without it, they know, there will be no applied research later on. The article talks of the human genome, earthquake prediction, catalysis in enzymes, (a proper understanding of which could give us medicines with no side effects), materials that can reproduce themselves, a faster Internet and understanding of the origin of the universe. In technology, meanwhile, experiments are being done with pumping carbon dioxide from power and chemical plants (greenhouse gas) into coal mines in order to pump out methane (natural gas).

On the business front, we read about temporary employment, now an important option in the Netherlands. Many people prefer it, legislation protects them, and agencies help corporations plan future need for extra staff and can supply teams of experts in many fields. The idea is being successfully exported. No doubt it is discussed at some of the numerous conferences and trade fairs held in Dutch cities - a booming business in itself.

There are also articles on the "tropical Netherlands," i.e. the Dutch Antilles, and on the renewed public interest in (and renewed government support for) Dutch films. And on women's magazines. *Libelle* and *Margriet* are read by an incredibly high proportion of the country's population, men included; for those away from home, there are web sites. We are not told if *Opzij*, the prominent feminist periodical, has one as well.

**NETHERLANDIC STUDIES
(CAANS)
1999 SUBSCRIPTION FORM**

Members of CAANS pay for two things at once: ten dollars for the **Canadian Journal of Netherlandic Studies** and fifteen dollars for their membership fee, which includes the **Newsletter** and which is a charitable donation; total twenty-five dollars. Seniors pay ten dollars for membership and ten dollars for the **Journal**; total twenty dollars. Students pay five dollars for membership and ten for the **Journal**, for a total of fifteen dollars.

Local chapters may assess an additional fee. If you are joining a local chapter, you can mail this form with your cheque or money order to that chapter along with their local fee, or pay them separately. Chapters and contacts are listed on page 2 under "Officers". If you are not joining a local chapter, please mail your cheque or money order to Dr. Gerrit Gerrits, Treasurer, CAANS, Dept. of History, Acadia University, Wolfville, NS B0P 1X0.

Name: _____

Mailing Address: _____

Telephone: _____ (home)
_____ (work)

Fax: _____

E-mail: _____

- This is a membership renewal for 1999
- This is a new membership

**ASSOCIATION CANADIENNE POUR L'AVANCEMENT
DES ÉTUDES NÉERLANDAISES
(ACAEN)
BULLETIN D'ADHÉSION 1999**

Les membres de l'ACAEN peuvent payer deux choses à la fois: dix dollars pour s'abonner à la **Revue canadienne d'études néerlandaises**, et quinze dollars comme cotisation, qui inclut le **Bulletin** et qui compte comme donation charitable; soit vingt-cinq dollars au total. Les personnes du troisième âge paient dix dollars pour la cotisation et dix dollars pour la **Revue**, donc vingt dollars au total. Les étudiants paient cinq dollars pour la cotisation et dix dollars pour la **Revue**, donc quinze dollars au total.

Pour ce qui est des sections locales, la liste des personnes à contacter se trouve à la page 2 sous la rubrique "Membres du Bureau". Si vous devenez membre d'une section locale également, vous pouvez lui envoyer les deux cotisations à la fois, ou bien payer séparément. Sinon, vous enverrez un chèque ou mandat au docteur Gerrit Gerrits, Trésorier de l'ACAEN, Dept. of History, Acadia University, Wolfville, NS B0P 1X0.

Nom: _____

Adresse pour correspondance: _____

Téléphone: _____ (domicile)

_____ (travail)

Télécopieur: _____

Courrier électronique: _____

Je désire renouveler mon adhésion pour 1998.

Je désire devenir membre.